



3 1761 11971444 2

CAI Z 1
-63B500

FINAL REPORT
(Part I)

Author: C.A. Sheppard

Title: The Law of Languages
in Canada

Div: II contract no 9



Presented to the
LIBRARY *of the*
UNIVERSITY OF TORONTO

by
Mr. Royce Frith
Commissioner

Royal Commission on
Bilingualism and
Biculturalism

ACCOPRESS

GENUINE PRESSBOARD BINDER

CAT. NO. **BP 2507 EMB**

ACCO CANADIAN COMPANY LTD.
TORONTO

OGDENSBURG, N.Y., CHICAGO, LONDON

CATALOG No. 3522

CA121
-63B500

THE LAW

OF

LANGUAGES

IN

CANADA

BY CLAUDE-ARMAND SHEPPARD
of the Bar of Montreal

Research report prepared for
The Royal Commission on Bilingualism and Biculturalism, submitted on January 18, 1966.

THE
LAW
OF
LANGUAGES
IN
CANADA

BY
J. H. B. HARRIS

Published by the
Author, 100, Queen's
Road, London, W. 1, England.
First published in 1954.

GENERAL INTRODUCTION

Scope of this Research Project


The purpose of this research project was to determine the manner in which the various legislative jurisdictions: Federal, Provincial, Territorial and Municipal regulate the use of language. It was also to establish what linguistic rights are recognized in Canada.

Our intention was not only to study the relevant constitutional and statutory provisions, as well as all pertinent administrative regulations and municipal by-laws, but also to look into the reality of what is in the law and what is in the practice. In the law as supplemented by administrative regulations.

GENERAL INTRODUCTION

Within this frame of reference, we studied - and are now reporting on - the following subjects:

1. how the legislative process functions both at the national and provincial levels;
2. the language of laws and regulations;
3. the use of language in the administrative process;
4. the status of linguistic minorities in the various jurisdictions and the way in which they are protected.



Digitized by the Internet Archive
in 2023 with funding from
University of Toronto

<https://archive.org/details/31761119714442>

GENERAL INTRODUCTION

Scope of this research project.-

The purpose of this research project was to determine the manner in which the various Canadian jurisdictions: federal, provincial, territorial and municipal - regulate the use of languages. Its result has been to establish what linguistic rights are recognized in Canada.

Our intention not only was to examine all relevant constitutional and statutory provisions, as well as all pertinent administrative regulations and even municipal by-laws, but also how such legislation worked in the reality and what practices, if any, had filled gaps in the law or supplemented written regulations.

Within this frame of reference, we studied - and are now reporting on - the following subjects:

1. how the legislative process functions both at the parliamentary and subordinate levels;
2. the language of court proceedings and of juries;
3. the use of languages before federal and Quebec quasi-judicial tribunals;
4. what recognition municipalities in Quebec and in New Brunswick give to the bi-ethnic composition of their societies;

5. the language of official communications, forms and returns, and of some other official and semi-official activities;
6. the language of federal-provincial agreements and of international agreements entered into by Canada.

On the strength of our findings we have ventured to express conclusions on the official status of French and English in every one of the aforementioned jurisdictions.

On the other hand, for a number of practical reasons or because they were covered by parallel research projects, we have not gone into the actual operations of Parliament, of the Supreme Court, of the civil service or of the various educational systems.

Furthermore, while our approach was as objective and dispassionate as humanly possible, and while we avoided commitments to any political or philosophical concepts, we considered our duty not only to point out shortcomings or contradictions in the law, but to outline desirable technical reforms and to suggest possible formulae for constitutional changes.

Organization of this Report.-

The materials in this Report are organized as follows:

- I - The legal history of bilingualism in Canada;
- II - Jurisdiction over languages in Canada;
- III - Legislating in two languages (including subordinate legislation);
- IV - The conduct of justice in two languages (bilingual justice, mixed juries, quasi-judicial boards and commissions);
- V - The law of bilingual administration (municipal affairs, communications with the authorities, notices, forms and corporations);
- VI - The language of international and federal-provincial agreements;
- VII - The official status of languages in Canada.

Each Part contains one or more chapters. Each chapter is divided in sections which are numbered according to a decimal system: the first digit or digits are those of the chapter followed by the consecutive number of the section (e.g. 5.06 refers to section 6 of Chapter V). Some particularly long sections are subdivided into alphabetically numbered paragraphs. All references and cross-references are to section numbers rather than to pages. Abundant cross-referencing has been provided. Materials and statistical tables which are not incorporated in the body of this Report, are annexed immediately after the chapter to which they relate and are numbered consecutively (each number consisting of the chapter in Roman numerals and a consecutive letter of the alphabet). Tables in the text are numbered in the same manner. Footnotes and abbreviations are standard. A bibliography is provided at the end of the Report.

The most important findings and recommendations are summarized, with reference to specific sections, at the beginning of our Report.

Methods.-

The precise methods of research used have been described at the beginning of each chapter whenever such discussion seemed advisable. Further remarks will also be found in the bibliography. In brief, the basic research was conducted by four research assistants, with the help, and under the supervision, of the undersigned. In addition to the usual material covered by legal research (statutes, regulations, ordinances, jurisprudence, legal periodicals, treaties and other doctrinal writings), the investigation made extensive use of personal interviews with a large number of officials and tabulated statistically and analyzed the replies to hundreds of questionnaires. These questionnaires were drafted with the assistance of experts and the samplings used were representative and generally satisfactory. Nevertheless, due to a lack of experience, we encountered some practical difficulties. These problems have been pointed out where they occurred. We also made extensive use of statistical data provided by the 1961 census of Canada. No systematic search was made of newspaper sources, but press despatches have been quoted when available and relevant. Finally, we had some limited, but fruitful, inquiries made in the Dominion and Provincial Archives.

THE HISTORY OF THE UNITED STATES

OF THE UNITED STATES OF AMERICA

FROM THE FIRST SETTLEMENTS TO THE PRESENT TIME

BY

JOHN F. JOHNSON

OF THE

NEW YORK PUBLIC LIBRARY

ASTOR LENOX AND TILDEN FOUNDATIONS

NEW YORK

1900

THE HISTORY OF THE UNITED STATES

OF THE UNITED STATES OF AMERICA

But in all objectivity, we must confess that some parts of this Report are far from satisfactory. While we cannot apologize for personal shortcomings, we must underline the somewhat adverse conditions under which this research project was conducted. The project was not conceived until April, 1965. The entire research itself was completed in less than four months, although the Report incorporates some materials obtained earlier by a research assistant and some studies made in the fall of 1965. These findings had to be organized and the Report was drafted in a period of less than three months.

Furthermore, we were hampered by the lack of published material in this relatively unexplored field and by the absence of general studies in Canada on almost all the subjects covered. Such statutory provisions, regulations, jurisprudence and legal writings as we were able to find, were generally indexed improperly or not at all in the legal indexes and had to be found by actual physical search of literally thousands of volumes. Lack of time and of adequate facilities also hamstrung us in following up new avenues of research. Nor were we able to make use of the findings of the many germane projects being carried out under the sponsorship of the Royal Commission. In other words, we consider this Report, voluminous though it is, to be no more than a preliminary survey of an extremely complex and important field of law.

...the ... of ...
...the ... of ...
...the ... of ...

...the ... of ...
...the ... of ...
...the ... of ...

...the ... of ...
...the ... of ...
...the ... of ...

...the ... of ...
...the ... of ...
...the ... of ...

...the ... of ...
...the ... of ...
...the ... of ...

...the ... of ...
...the ... of ...
...the ... of ...

Acknowledgements.-

It would be impossible to acknowledge individually the kind and co-operative assistance received from the hundreds of federal and provincial deputies, officials, judges and magistrates, who gave interviews, filled in questionnaires and replied to our insistent letters. Many of them requested or were promised anonymity and to name only some of them would be an unfair discrimination against the others.

A special acknowledgement should be addressed to our four research assistants: Messrs. Claude de la Madeleine, Armand de Mestral, Bill Fraiberg and Steve Kleiner - who waded through innumerable dusty tomes of statutes, regulations and legal writings, and processed mountains of questionnaires. To an inestimable extent, the success of this Report is owed to their imaginative and steadfast research.

We would also like to express our gratitude to the officials of the libraries of the Bar of Montreal and of the Law Faculty of McGill University who made it possible for us to conduct this research in the most efficient manner possible and favoured us with a very generous interpretation of their internal regulations.

Finally, but not least, this Report would not have been completed had it not been for the devotion, way beyond the call of normal secretarial duty, of several secretaries in our lawfirm, and more particularly of the undersigned's two secretaries - Mrs. Lise M. Donald and Miss Claudine Proutat.

The first part of the document discusses the importance of maintaining accurate records of all transactions. It emphasizes that every entry, no matter how small, should be recorded to ensure the integrity of the financial data. This includes not only sales and purchases but also expenses and income. The document further states that regular audits are necessary to verify the accuracy of these records and to identify any discrepancies. It also mentions that the records should be kept for a sufficient period to allow for future reference and analysis.

The second part of the document focuses on the management of cash flow. It highlights the need to monitor the inflow and outflow of cash on a regular basis to ensure that the organization has sufficient funds to meet its obligations. The document suggests implementing a system of budgeting and forecasting to anticipate future cash requirements and to plan accordingly. It also advises on the importance of maintaining a healthy relationship with creditors and suppliers to ensure timely payments and to avoid any financial strain.

The third part of the document addresses the issue of asset management. It discusses the need to identify, classify, and value all assets owned by the organization. This includes both tangible assets, such as property and equipment, and intangible assets, such as patents and trademarks. The document emphasizes the importance of conducting regular appraisals to determine the fair market value of these assets and to ensure that they are properly accounted for in the financial statements. It also mentions the need to protect these assets from loss or damage and to have appropriate insurance coverage in place.

The fourth part of the document deals with the management of liabilities. It discusses the need to identify and classify all liabilities, including both short-term and long-term obligations. The document emphasizes the importance of understanding the terms and conditions of these liabilities and of ensuring that they are being serviced in a timely manner. It also suggests implementing a system of debt management to track the repayment of these liabilities and to ensure that the organization remains in a financially sound position.

The fifth and final part of the document provides a summary of the key points discussed and offers some concluding remarks. It reiterates the importance of maintaining accurate records, managing cash flow effectively, and properly managing assets and liabilities. The document concludes by stating that these practices are essential for the long-term success and sustainability of the organization.

I N D E X

	<u>P a g e s</u>
PART I - <u>THE LEGAL HISTORY OF BILINGUALISM IN CANADA</u>	29
CHAPTER I - <u>THE LEGAL HISTORY OF BILINGUALISM IN CANADA</u>	30
<u>INTRODUCTION</u>	31
1.01 <u>Purposes of the present Part</u>	32
1.02 <u>Methods of research</u>	32
DIVISION I - <u>ACADIA</u>	34
A. <u>Nova Scotia prior to Confederation</u>	35
1.03 <u>1713: Acadia becomes a British Colony</u>	35
1.04 <u>1713-49: Early British Government allows some Acadian self-government</u>	36
1.05 <u>1749-1755: English settlement and the expulsion of Acadians</u>	38
1.06 <u>1749: French language and laws formally abolished</u>	38
1.07 <u>1758: Legislative Assembly set up and never used French</u>	44
1.08 <u>Conclusion</u>	44
B. <u>Prince Edward Island</u>	45
1.09 <u>Created in 1749: English law introduced by implication</u>	45
C. <u>New Brunswick</u>	46
1.10 <u>Created in 1784</u>	46

I N D E X

	<u>P a g e s</u>
DIVISION II - <u>CANADA (QUEBEC AND ONTARIO)</u>	48
A. <u>INTRODUCTION</u>	49
1.11 <u>Scope of the present part</u>	49
1.12 <u>Organization of Division II</u>	50
B. <u>BRITISH REGIME: 1760 - 1791</u>	51
1.13 <u>Introduction</u>	51
1. <u>BRITISH MILITARY REGIME (1760-63)</u>	52
1.14 <u>The Articles of Capitulation: 1759-60</u>	52
1.15 <u>Jacques Allier, the first French Canadian judge under British rule</u>	54
1.16 <u>Administrative districts retained</u>	55
1.17 <u>French Militia officers authorized to render lower justice in districts of Montreal and Trois-Rivières</u>	55
1.18 <u>Administration of justice at Trois-Rivières</u>	57
1.19 <u>Administration of justice at Montreal</u>	58
1.20 <u>Administration of justice at Quebec</u>	59
1.21 <u>Improvement of system of justice at Montreal</u>	62
1.22 <u>This system of justice receives royal approval</u>	63
1.23 <u>Improvements at Trois-Rivières</u>	63
1.24 <u>Promulgation of ordinances in the French language</u>	64
1.25 <u>Quebec Official Gazette</u>	65
1.26 <u>Notaries recognized</u>	66
1.27 <u>Conclusions</u>	66

I N D E X

P a g e s

2.	<u>CIVIL GOVERNMENT (1763-74)</u>	69
1.28	<u>Uncertainty of the Military Regime</u>	69
1.29	<u>The 1763 Treaty of Paris</u>	70
1.30	<u>Resultant hardening in Board of Trade policies towards Canada</u>	72
1.31	<u>Royal Proclamation of October 7, 1763 introducing English law</u>	74
1.32	<u>Instructions to Murray: exclusion of Canadians from judiciary and religious assimilation.</u>	75
1.33	<u>Ordinance of September 17, 1764: a new system of judicature established</u>	79
1.34	<u>Ordinance of September 17, 1764 intended to introduce English law</u>	86
1.35	<u>Provision for publication of Ordinances</u>	90
1.36	<u>Practice and Procedure in the Courts</u>	92
1.37	<u>The first Canadian lawyers</u>	92
1.38	<u>Notaries continued to practise</u>	94
1.39	<u>Objections of English merchants to Ordinance of September 17, 1764</u>	95
1.40	<u>Reply of the French inhabitants to the English merchants</u>	100
1.41	<u>Reluctance of French population to use the Courts</u>	107
1.42	<u>Debate as to the extent of the introduction of English Law and suppression of French</u>	109
1.43	<u>Murray's justification of concessions to the French</u>	110
1.44	<u>Opposition of English merchants to Murray's policies</u>	111
1.45	<u>Report of Norton and DeGrey: opinion that incapacities of Catholics do not apply to Canada</u>	113

I N D E X

	<u>P a g e s</u>
1.46 <u>Board of Trade report: French laws survived in the Colony</u>	112
1.47 <u>Board of Trade recommended calling of General Assembly and giving vote to Roman Catholics</u>	115
1.48 <u>New instructions to Governor Murray about juries and rights of Canadians to practise law</u>	116
1.49 <u>The new Ordinance of Judicature of July 1, 1766</u>	117
1.50 <u>Report of Yorke and De Grey: recommendation that French law be restored</u>	118
1.51 <u>Considerations of Baron Maseres: need for Act of Parliament</u>	119
1.52 <u>Success of new ordinance of judicature</u>	122
1.53 <u>Canadian request for admission to the judiciary</u>	123
1.54 <u>Commission to Chief Justice William Hey implies that only English law is valid</u>	124
1.55 <u>Gradual erosion of the policy of anglicization</u>	125
1.56 <u>Carleton recommends recognition of French private law and change in system of judicature</u>	127
1.57 <u>Appointment of Cugnet as French Secretary to the Governor's Council at Quebec</u>	130
1.58 <u>Carleton reiterates need to restore French law</u>	130
1.59 <u>Hillsborough's claim that only English law or procedure had been introduced</u>	131
1.60 <u>Carleton's renewed recommendation that French law be restored</u>	133

I N D E X

	<u>P a g e s</u>
1.61 <u>Draft report to the British Cabinet</u>	135
1.62 <u>Carleton's dissenting report</u>	141
1.63 <u>Reversal of Board of Trade policies</u>	143
1.64 <u>New Ordinance for the administration of justice of 1770</u>	145
1.65 <u>Petition by French notables for restoration of French law and custom</u>	145
1.66 <u>Restoration of French laws of land tenure</u>	146
1.67 <u>Reports of Solicitor-General Wedderburn and of Attorney-General Edward Thurlow</u>	147
1.68 <u>Report of Advocate-General James Marriott</u>	148
1.69 <u>Further manoeuvres</u>	149
1.70 <u>Criticism by Chartier De Lotbinière of the Quebec Bill</u>	150
1.71 <u>The Quebec Act of 1774</u>	152
1.72 <u>Interpretation of the effect of the Quebec Act on French language rights</u>	155
1.73 <u>Conclusions as to the legal status of French during the civil regime</u>	157

I N D E X

P a g e s

3.	<u>THE PERIOD OF THE QUEBEC LEGISLATIVE COUNCIL:</u> <u>1774 - 1791</u>	161
1.74	<u>Quebec Legislative Council</u>	161
1.75	<u>Legislative Council was bilingual</u>	162
1.76	<u>Interim system of judicature</u>	162
1.77	<u>Civil Court re-established by Ordinance of</u> <u>February 25, 1777</u>	163
1.78	<u>Publication of Ordinances</u>	164
1.79	<u>Re-introduction of mixed juries</u>	165
1.80	<u>Provision for notation of exception to</u> <u>Judge's ruling on question of French law</u>	165
1.81	<u>Provision for mixed juries in criminal</u> <u>cases: 1787</u>	166
1.82	<u>Rules of Quebec Court of Appeals providing</u> <u>for bilingual appeal</u>	167
1.83	<u>Abuses of French judges</u>	167
1.84	<u>Bilingual courts registers and minute</u> <u>books</u>	172
1.85	<u>Linguistic problems in the Court of</u> <u>Appeal</u>	172
1.86	<u>Provision for court interpreters</u>	173
1.87	<u>Bilingual torture</u>	173
1.88	<u>Preservation of old French laws in</u> <u>case reports</u>	174
1.89	<u>Loyalist immigration to Canada and demands</u> <u>for recognition of English rights</u>	175

1. The first part of the document is a list of the names of the members of the committee.

2. The second part of the document is a list of the names of the members of the committee.

3. The third part of the document is a list of the names of the members of the committee.

4. The fourth part of the document is a list of the names of the members of the committee.

5. The fifth part of the document is a list of the names of the members of the committee.

6. The sixth part of the document is a list of the names of the members of the committee.

7. The seventh part of the document is a list of the names of the members of the committee.

8. The eighth part of the document is a list of the names of the members of the committee.

9. The ninth part of the document is a list of the names of the members of the committee.

10. The tenth part of the document is a list of the names of the members of the committee.

11. The eleventh part of the document is a list of the names of the members of the committee.

12. The twelfth part of the document is a list of the names of the members of the committee.

13. The thirteenth part of the document is a list of the names of the members of the committee.

14. The fourteenth part of the document is a list of the names of the members of the committee.

15. The fifteenth part of the document is a list of the names of the members of the committee.

I N D E X

P a g e s

C.	<u>THE CONSTITUTIONAL REGIME: LOWER AND UPPER CANADA (1791 - 1840)</u>	178
1.90	<u>Provisions of the Constitutional Act of 1791</u>	178
1.91	<u>Battle over the speakership of the Legislature of Lower Canada</u>	180
1.92	<u>Battle over the official language of record and statutes in the Legislature of Lower Canada</u>	183
1.93	<u>British official attitude: English only</u>	194
1.94	<u>Pressures for reunion</u>	197
1.95	<u>Bilingual publication and distribution of statutes in Lower Canada</u>	199
1.96	<u>The administration of justice in Lower Canada</u>	201
1.97	<u>Bilingualism in Upper Canada</u>	203
1.98	<u>Provision for French translation of statutes of Upper Canada</u>	207
1.99	<u>The Special Council of Lower Canada</u>	209
1.100	<u>Lord Durham's Report</u>	210

THE HISTORY OF THE

REIGN OF

CHARLES THE FIRST

BY

JOHN BURNET

OF

THE UNIVERSITY OF OXFORD

IN

THE

YEAR

1649

I N D E X

	<u>P a g e s</u>
D. <u>THE ACT OF UNION: 1840 TO 1867</u>	215
1.101 <u>Official unilingualism established</u>	215
1.102 <u>Act of Union attenuated by Parliament of Canada</u>	216
1.103 <u>Consolidation of the laws of Lower Canada</u>	219
1.104 <u>Further provisions for bilingual publication and distribution of statutes</u>	222
1.105 <u>Repeal of Section XLI of the Act of Union and official recognition of bilingualism</u>	224
1.106 <u>Bilingualism in the election and in the rules of the Legislative Assembly of Canada</u>	228
1.107 <u>Printing and distribution of bilingual statutes</u>	233
1.108 <u>Provision for translation of municipal by-laws in Lower Canada</u>	235
1.109 <u>Unilingual publication in Upper Canada</u>	237
1.110 <u>Codification of the civil laws of Lower Canada</u>	238
1.111 <u>Bilingualism in the administration of justice</u>	241
1.112 <u>Mixed juries: racial difficulties</u>	245
1.113 <u>The Canada Jury Act</u>	251
1.114 <u>Requirement that official notices be bilingual in Lower Canada</u>	255

I N D E X

	<u>P a g e s</u>
E. <u>CONFEDERATION</u>	256
1.115 <u>Quebec Resolutions</u>	256
1.116 <u>Parliamentary debate on Quebec Resolution 46</u>	256
1.117 <u>Section 133 of the British North America Act</u>	264
1.118 <u>Effect of section 133 of the B.N.A. Act</u>	266
1.119 <u>Entrenchment of language rights</u>	267

I N D E X

P a g e s

DIVISION III - <u>THE WEST AND THE NORTHWEST TERRITORIES</u>	269
A - <u>THE WEST BEFORE CONFEDERATION</u>	270
1.120 <u>Summary of the constitutional history of the West</u>	270
1.121 <u>Government of the Canadian West under the Hudson's Bay Charter</u>	271
1.122 <u>English the official language of Hudson's Bay Company Territory</u>	272
1.123 <u>The administration of justice under Hudson's Bay Company rule</u>	272
1.124 <u>Publication of Company Ordinances and Notices in English only</u>	276
1.125 <u>Beginning of the Selkirk Colony</u>	277
1.126 <u>The Councils of Assiniboia: some use of French</u>	277
1.127 <u>Early administration of justice in the District of Assiniboia</u>	278
1.128 <u>The Council of Assiniboia during the Company Period</u>	280
1.129 <u>Bilingual Publication of Council Resolutions</u>	281
1.130 <u>Bilingual consolidations of the Laws of Assiniboia</u>	282
1.131 <u>Bilingualism in the Administration of Justice in Assiniboia</u>	283
1.132 <u>French-speaking legislative and judicial personnel</u>	285
1.133 <u>Conclusions as to the state of bilingualism in the District of Assiniboia</u>	285
1.134 <u>The end of Company Rule and the annexation of Rupert's Land by Canada</u>	286
1.135 <u>Reactions of the French-speaking population of Assiniboia to the intended regime</u>	287
1.136 <u>Formation of the Joint Council of Assiniboia</u>	287

I N D E X

	<u>P a g e s</u>
B - <u>THE LEGAL HISTORY OF BILINGUALISM IN MANITOBA</u>	290
1.137 <u>The demand for official bilingualism</u>	290
1.138 <u>Official bilingualism provided for in Manitoba Act</u>	290
1.139 <u>Legal aspects of bilingualism from 1870 to 1890</u>	291
1.140 <u>Bilingualism in the courts of Manitoba during this period</u>	294
1.141 <u>Increased English population and legislative reapportionment</u>	295
1.142 <u>Assimilationist Pressures</u>	296
1.143 <u>Abolition of Official Bilingualism in Manitoba</u>	297
1.144 <u>Validity of the abolition of the official status of the French language</u>	298
1.145 <u>Aftermath of the abolition of official bilingualism</u>	299

I N D E X

P a g e s

C -	<u>THE LEGAL HISTORY OF BILINGUALISM IN THE NORTHWEST TERRITORIES</u>	301
1.146	<u>Creation of the Northwest Territories</u>	301
1.147	<u>First Council of the Northwest Territories</u>	301
1.148	<u>Beginning of formal government and French representation</u>	302
1.149	<u>Recognition of bilingualism during the 1873-75 period</u>	303
1.150	<u>Northwest Territories Act of 1875: No provision for bilinbualism</u>	305
1.151	<u>Bilingualism received statutory recognition in 1877</u>	306
1.152	<u>Provision for publication of ordinances of the N. W. T. Council in both languages</u>	307
1.153	<u>Legislative provisions giving recognition to French (1878-92)</u>	308
1.154	<u>Judge Taylor's argument that English was the only official language of the Supreme Court of the Northwest Territories</u>	309
1.155	<u>The abolition of French as an official language in the Legislative Assembly of the Northwest Territories</u>	310
1.156	<u>Illegality of abolition of French in the Legislature of the Northwest Territories</u>	313
1.157	<u>Present position of French in the Law of the Northwest Territories</u>	315

I N D E X

	<u>P a g e s</u>
D - <u>YUKON TERRITORY</u>	317
1.158 <u>Creation of the Yukon Territory in 1898</u>	317
1.159 <u>The position of languages in the newly created Yukon Territory</u>	318
1.160 <u>Erroneous assumption that only English is an official language</u>	319
 E - <u>ALBERTA AND SASKATCHEWAN</u>	 320
1.161 <u>The creation of Alberta and Saskatchewan</u>	320
1.162 <u>Alberta and Saskatchewan were officially bilingual at the time of their creation</u>	321
1.163 <u>1891 language rights never expressly repealed</u>	323
1.164 <u>Has the right to use French been superseded in Alberta and Saskatchewan?</u>	324
1.165 <u>Is French still an official language in the courts of Alberta and Saskatchewan?</u>	327
1.166 <u>Conclusion</u>	330
 F - <u>OFFICIAL LANGUAGE OF BRITISH COLUMBIA</u>	 332
1.167 <u>History of creation of British Columbia</u>	332
1.168 <u>English, the official language of British Columbia by custom</u>	333

I N D E X

P a g e s

<u>DIVISION IV - THE LANGUAGE OF THE OFFICIAL TEXTS OF</u>	
<u>CANADIAN CONSTITUTIONAL DOCUMENTS</u>	335
1.169 <u>Introduction</u>	336
1.170 <u>Pre-Confederation documents</u>	337
1.171 <u>British North America Acts and</u> <u>amendments and similar statutes</u>	340
1.172 <u>Imperial orders-in-council</u>	342
1.173 <u>Canadian constitutional statutes</u>	342

I N D E X

P a g e s

<u>PART II - JURISDICTION OVER LANGUAGES IN CANADA</u>	344
<u>CHAPTER II - JURISDICTION OVER LANGUAGES IN CANADA</u>	344a
2.01 <u>Constitutional provisions</u>	345
2.02 <u>The real scope of section 133 of the B.N.A. Act</u>	346
(a) The legislative process	346
(b) Subordinate legislation not covered	346
(c) Court proceedings	347
(d) Quasi-judicial functions not covered	348
(e) Administration activities not covered	348
2.03 <u>The ancillary concept of language</u>	349
2.04 <u>Language as a substantive matter of culture</u>	351
2.05 <u>Who has jurisdiction over languages?</u>	352
2.06 <u>Can Quebec abrogate s. 133 of the B.N.A. Act?</u>	355
2.07 <u>Conclusion: need for clarification of the constitutional position</u>	361

I N D E X

P a g e s

<u>PART III - LEGISLATING IN TWO LANGUAGES</u>	362
<u>CHAPTER III - LEGISLATING IN TWO LANGUAGES</u>	363
<u>DIVISION I - INTRODUCTION</u>	364
3.01 <u>Scope of present study</u>	365
3.02 <u>Methods of research</u>	366
3.03 <u>Historical background</u>	366
<u>DIVISION II - STATUTES</u>	375
A - <u>THE DRAFTING AND PUBLICATION OF FEDERAL STATUTES</u>	376
3.04 <u>Constitutional requirement of bilingual federal statutes</u>	376
3.05 <u>The role of the draftsman in the elaboration of statutes</u>	376
3.06 <u>Federal statutes are drafted in English and then translated</u>	379
3.07 <u>Problems peculiar to the translation of statutes</u>	381
3.08 <u>Problems of the Translation Bureau</u>	383
3.09 <u>Poor quality of French version of federal statutes</u>	385
3.10 <u>Proposed solution: The Pearson - Lesage correspondence</u>	386
3.11 <u>Proposed solutions by the offi- cials of the Translation Bureau</u>	388
3.12 <u>Proposed solution: Plans of the Department of Justice</u>	389
3.13 <u>Publication of Federal Statutes in both languages</u>	389

I N D E X

P a g e s

B - THE DRAFTING AND PUBLICATION OF QUEBEC STATUTES 391

3.14 The drafting of Quebec Statutes 391

3.15 Translation of Quebec Statutes 392

3.16 Publication of Quebec Statutes 394

DIVISION III - SUBORDINATE LEGISLATION 396

A - THE DRAFTING AND PUBLICATION OF FEDERAL SUBORDINATE LEGISLATION 397

I - INTRODUCTION

3.17 Importance of subordinate legislation 397

3.18 Purpose of the present study 398

3.19 Methods of research 398

3.20 Classes of federal subordinate legislation 399

II - DRAFTING AND TRANSLATION OF SUBORDINATE LEGISLATION 406

3.21 The drafting process in general: search for uniformity 406

3.22 Role of the Department of Justice: attempt at increased control 409

(a) Regulations published in the Canada Gazette 411

(b) Subordinate legislation exempted from publication in the Gazette 412

I N D E X

P a g e s

(c) Regulations not covered by Regulations Act	413
3.23 <u>Role of the Privy Council</u>	414
3.24 <u>Language used to draft Subordinate Legislation: normally English</u>	416
(a) Subordinate Legislation published in the Canada Gazette	416
(b) Subordinate Legislation exempted from publication in the Canada Gazette	416
(I) Government departments	417
(II) Intermediate agencies	418
(III) Boards and Commissions	419
(c) Subordinate Legislation not covered by the Regulations Act	421
(d) Orders-in-Council	422
(e) Reasons for the choice of language	423
(f) A key factor: The language of the legal officers drafting subordinate legislation	425
3.25 <u>Translation: Only after final English draft</u>	427
3.26 <u>Evaluation of the present system of drafting subordinate legislation</u>	429

I N D E X

P a g e s

3.27	<u>Simultaneous drafting generally deemed impossible</u>	431
3.28	<u>Bilingual drafting raises fears of conflict of interpretation</u>	437
III -	<u>PUBLICATION OF SUBORDINATE LEGISLATION</u>	442
3.29	<u>Publication of Subordinate Legisla- tion: The Canada Gazette</u>	442
3.30	<u>Language of Publication</u>	444
3.31	<u>Delay between publication of French and English text</u>	447
B -	<u>THE DRAFTING AND PUBLICATION OF SUBORDINATE LEGISLATION IN QUEBEC</u>	449
3.32	<u>Introduction</u>	449
3.33	<u>Types of subordinate legislation issued in Quebec</u>	450
3.34	<u>Role of the Quebec Department of Justice</u>	450
3.35	<u>Language used to draft subordinate legislation</u>	451
(a)	regulations issued by boards or commissions themselves	451
(b)	regulations not published in the Quebec Official Gazette	452
(c)	other rules, orders and instructions	454
(d)	orders-in-council	455

1	...	...
2	...	...
3	...	...
4	...	...
5	...	...
6	...	...
7	...	...
8	...	...
9	...	...
10	...	...
11	...	...
12	...	...
13	...	...
14	...	...
15	...	...
16	...	...
17	...	...
18	...	...
19	...	...
20	...	...
21	...	...
22	...	...
23	...	...
24	...	...
25	...	...
26	...	...
27	...	...
28	...	...
29	...	...
30	...	...
31	...	...
32	...	...
33	...	...
34	...	...
35	...	...
36	...	...
37	...	...
38	...	...
39	...	...
40	...	...
41	...	...
42	...	...
43	...	...
44	...	...
45	...	...
46	...	...
47	...	...
48	...	...
49	...	...
50	...	...
51	...	...
52	...	...
53	...	...
54	...	...
55	...	...
56	...	...
57	...	...
58	...	...
59	...	...
60	...	...
61	...	...
62	...	...
63	...	...
64	...	...
65	...	...
66	...	...
67	...	...
68	...	...
69	...	...
70	...	...
71	...	...
72	...	...
73	...	...
74	...	...
75	...	...
76	...	...
77	...	...
78	...	...
79	...	...
80	...	...
81	...	...
82	...	...
83	...	...
84	...	...
85	...	...
86	...	...
87	...	...
88	...	...
89	...	...
90	...	...
91	...	...
92	...	...
93	...	...
94	...	...
95	...	...
96	...	...
97	...	...
98	...	...
99	...	...
100	...	...

I N D E X

P a g e s

(e) reasons for the language practice	455
(f) linguistic qualifications of the legal adviser	456
3.36 <u>Translation of subordinate legis-</u> <u>lation</u>	456
3.37 <u>Attitudes to simultaneous drafting</u>	459
3.38 <u>Attitudes to problems of interpre-</u> <u>tation</u>	459
3.39 <u>Publication of subordinate legisla-</u> <u>tion</u>	459
3.40 <u>Language of issue of Quebec subor-</u> <u>dinate legislation</u>	464
(a) regulations issued by Quebec Boards and Commissions	464
(b) regulations issued by the Provincial Cabinet	465

The first part of the paper discusses the importance of the study of the history of the United States. It is argued that a knowledge of the past is essential for a full understanding of the present. The author then goes on to discuss the various factors which have shaped the development of the United States, including the influence of the British, the Spanish, and the French. The author also discusses the role of the American people in the development of the country, and the importance of the American Revolution. The paper concludes by discussing the future of the United States, and the role of the American people in shaping the future of the country.

I N D E X

P a g e s

<u>DIVISION IV - PROBLEMS OF INTERPRETATION</u> <u>OF BILINGUAL STATUTES AND</u> <u>SUBORDINATE LEGISLATION</u>	467
3.41 <u>Introduction</u>	468
3.42 <u>History of statutory rules of in-</u> <u>terpretation in Quebec</u>	469
3.43 <u>Federal statutes: no statutory rules</u> <u>of interpretation</u>	473
3.44 <u>Judicial practices in interpretation</u> <u>of bilingual statutes</u>	474
3.45 <u>Jurisprudential solutions for textual</u> <u>conflicts in bilingual statutes</u>	475
3.46 <u>Jurisprudential rule when earlier</u> <u>laws are replaced</u>	483
3.47 <u>Interpretation of Subordinate Le-</u> <u>gislation</u>	484

THE HISTORY OF THE CITY OF BOSTON

1	THE FOUNDING OF THE CITY
2	THE EARLY SETTLEMENTS
3	THE GROWTH OF THE CITY
4	THE REVOLUTIONARY PERIOD
5	THE 19TH CENTURY
6	THE 20TH CENTURY
7	THE PRESENT DAY

I N D E X

P a g e s

<u>ANNEX III-A</u>	<u>Academic Training for Interpreters and Translators in Canada</u>	487
	McGill University	488
	Université de Montréal	489
<u>ANNEX III-B</u>	<u>LIST OF DEPARTMENTS AND AGENCIES QUERIED AND OF ABBREVIATIONS USED</u>	492
	List of Departments	493
	List of Intermediate Agencies	493
	List of Boards and Commissions	494
<u>ANNEX III-C</u>	<u>QUESTIONNAIRE RESPECTING THE DRAFTING AND PUBLICATION OF SUBORDINATE LEGISLATION</u>	495
<u>ANNEX III-D</u>	Answers to question 1 of the questionnaire:	
	<u>Types of subordinate legislation issued</u>	508
<u>ANNEX III-E</u>	Answers to question 2 of the questionnaire:	
	<u>Role of the Department of Justice</u>	513
<u>ANNEX III-F</u>	Answers to question 3 of the questionnaire :	
	<u>Language used in the drafting of regulations</u>	519
<u>ANNEX III-G</u>	Answers to question 4 of the questionnaire :	
	<u>Reasons for departmental practice</u>	524

1	...	...
2	...	...
3	...	...
4	...	...
5	...	...
6	...	...
7	...	...
8	...	...
9	...	...
10	...	...
11	...	...
12	...	...
13	...	...
14	...	...
15	...	...
16	...	...
17	...	...
18	...	...
19	...	...
20	...	...
21	...	...
22	...	...
23	...	...
24	...	...
25	...	...
26	...	...
27	...	...
28	...	...
29	...	...
30	...	...
31	...	...
32	...	...
33	...	...
34	...	...
35	...	...
36	...	...
37	...	...
38	...	...
39	...	...
40	...	...
41	...	...
42	...	...
43	...	...
44	...	...
45	...	...
46	...	...
47	...	...
48	...	...
49	...	...
50	...	...
51	...	...
52	...	...
53	...	...
54	...	...
55	...	...
56	...	...
57	...	...
58	...	...
59	...	...
60	...	...
61	...	...
62	...	...
63	...	...
64	...	...
65	...	...
66	...	...
67	...	...
68	...	...
69	...	...
70	...	...
71	...	...
72	...	...
73	...	...
74	...	...
75	...	...
76	...	...
77	...	...
78	...	...
79	...	...
80	...	...
81	...	...
82	...	...
83	...	...
84	...	...
85	...	...
86	...	...
87	...	...
88	...	...
89	...	...
90	...	...
91	...	...
92	...	...
93	...	...
94	...	...
95	...	...
96	...	...
97	...	...
98	...	...
99	...	...
100	...	...

I N D E X

P a g e s

<u>ANNEX III-H</u>	Answers to question 9 of the questionnaire :	
	a) <u>the number of legal officers in the Department</u>	528
	b) <u>the number of bilingual legal officers in the Department</u>	528
	c) <u>the degree of facility with which the bilingual legal officer reads and writes both languages</u>	531
<u>ANNEX III-I</u>	Answers to question 5 of the questionnaire :	
	<u>Translation of different types of subordinate legislation: Government Departments</u>	536
<u>ANNEX III-J</u>	Answers to question 10(a) of the questionnaire :	
	<u>Problems created by simultaneous drafting in English and in French</u>	550
<u>ANNEX III-K</u>	Answers to question 10(b) of the questionnaire :	
	1. <u>Problems of interpretation of regulations published in two languages</u>	554
	2. <u>Problems encountered with regulations of your Department</u>	554
<u>ANNEX III-L</u>	Answers to question 6 of the questionnaire :	
	<u>The language in which regulations which are exempted from publication in the Canada Gazette are issued</u>	559

I N D E X

P a g e s

<u>ANNEX III-M</u>	Answers to question 7 of the questionnaire :	
	<u>The language in which the rules, orders, instructions, not included within the terms of the Regulations Act are issued.</u>	569
<u>ANNEX III-N</u>	Answers to question 8 of the questionnaire :	
	<u>Delay in the publication of regulations not published in the Gazette and those orders, rules, instructions not included within the terms of Regulations Act</u>	582
<u>ANNEX III-O</u>	<u>QUESTIONNAIRE CONCERNING THE ADMINISTRATION AND THE DRAFTING IN PUBLICATION OF THE TEXTS OF SUBORDINATE LEGISLATION</u>	587

I N D E X

P a g e s

<u>PART IV - THE CONDUCT OF JUSTICE IN TWO LANGUAGES</u>	595
<u>CHAPTER IV - THE CONDUCT OF JUSTICE IN TWO LANGUAGES</u>	596
<u>INTRODUCTION</u>	597
4.01 <u>The problems of bilingual justice</u>	597
A. <u>HISTORICAL BACKGROUND OF BILINGUAL ADMINISTRATION OF JUSTICE</u>	599
4.02 <u>The Cession</u>	599
4.03 <u>Military Regime: French militia courts</u>	599
4.04 <u>Ordinance of Judicature of September 17, 1764: all judges English</u>	600
4.05 <u>Court of Common Pleas: essentially for French-Canadians</u>	601
4.06 <u>Ordinance of July 1, 1776: French lawyers allowed in all Courts</u>	601
4.07 <u>1770: written proceedings allowed in both languages</u>	602
4.08 <u>Further steps towards bilingual justice</u>	603
4.09 <u>Appeals to be bilingual</u>	604
4.10 <u>The Constitutional Period</u>	604
4.11 <u>Bilingual justice in Upper Canada</u>	606
4.12 <u>Bilingual justice during the period of Union</u>	606
4.13 <u>Bilingual justice in the early Northwestern Territories</u>	608
4.14 <u>Bilingual justice in Manitoba from 1870 to 1890</u>	608
4.15 <u>Northwest Territories after confederation</u>	608

I N D E X

P a g e s

B.	<u>WHICH COURTS IN CANADA ARE BILINGUAL</u>	609
4.16	<u>Section 133 of the B.N.A. Act</u>	609
4.17	<u>Courts of Canada</u>	609
a)	The Supreme Court	609
b)	The Exchequer Court	610
c)	Courts Martial and Military Courts	611
d)	Senate Divorce Officer	612
e)	Provincial courts designated as federal courts	613
f)	Courts in the Northwest Territories	616
g)	Courts in the Yukon Territories	617
4.18	<u>Courts of Quebec</u>	618
4.19	<u>Alberta and Saskatchewan</u>	621
4.20	<u>Other provincial courts</u>	622
4.21	<u>Mixed juries in Manitoba</u>	622
C.	<u>COURT INTERPRETERS</u>	624
4.22	<u>The need for interpreters in bilingual justice</u>	624
4.23	<u>Legislative recognition of the right to interpretation</u>	627
(a)	Canada	627
(b)	Alberta	629
(c)	British Columbia	630
(d)	Manitoba	630
(e)	New Brunswick	630
(f)	Newfoundland	630
(g)	Northwest Territories	630
(h)	Nova Scotia	631

I N D E X

P a g e s

(i)	Ontario	631
(j)	Prince Edward Island	631
(k)	Quebec	631
(l)	Saskatchewan	632
(m)	Yukon Territory	632
4.24	<u>The jurisprudence holds the right to an interpreter not to be absolute</u>	633
4.25	<u>The right to an interpreter can be waived</u>	634
4.26	<u>The role of the interpreter</u>	638
4.27	<u>Qualifications of interpreters</u>	640
4.28	<u>The use of interpreters in Canadian court proceedings</u>	642
(a)	Alberta	643
(b)	British Columbia	644
(c)	Manitoba	645
(d)	New Brunswick	646
(e)	Newfoundland	646
(f)	Northwest Territories	647
(g)	Nova Scotia	648
(h)	Ontario	650
(i)	Prince Edward Island	651
(j)	Quebec	652
(k)	Saskatchewan	655
(l)	Yukon Territory	655

I N D E X

P a g e s

4.29	<u>Interpreters in trials by mixed jury</u>	656
4.30	<u>Legal problems resulting from interpreted evidence</u>	666
D -	<u>COURT STENOGRAPHERS</u>	670
4.31	<u>The need for verbatim recording of court proceedings</u>	670
4.32	<u>Court stenographers and bilingual justice</u>	671
4.33	<u>The qualifications of court steno- graphers</u>	673
4.34	<u>Conclusion: need for mechanical means</u>	674
E -	<u>ENFORCEMENT OF JUDGMENTS</u>	676
4.35	<u>Reciprocal enforcement of judgments</u>	676
	<u>CONCLUSION</u>	678
4.36	<u>Inadequacies of the Canadian system of court interpretation</u>	678
4.37	<u>Recommendation that court proceedings be mechanized</u>	679
4.38	<u>The question of court costs</u>	680
4.39	<u>The problem of appeal</u>	681
4.40	<u>A blueprint for extending bilingual justice</u>	682
(a)	Provinces not affected	683
(b)	Manitoba	683
(c)	New Brunswick	684
(d)	Nova Scotia	686
(e)	Ontario	686

I N D E X

P a g e s

(f) Quebec	688
i) 30% formula	688
ii) 20% formula	689
iii) Counties excluded	690
iv) Municipal criterion	690
(g) Comments	692

ANNEX IV-A

USE OF TAPE RECORDING IN ALASKA COURTS

(Despatch by Lawrence E. Davies in The New York Times, Sunday, November 10, 1963, p. 69.)	694
---	-----

I N D E X

P a g e s

<u>CHAPTER V - THE LANGUAGE OF JURIES AND MIXED JURIES</u>	696
<u>I - INTRODUCTION</u>	697
5.01 <u>Juries and language rights</u>	697
5.02 <u>The constitutional position</u>	698
5.03 <u>English Law before the Conquest</u>	701
5.04 <u>Introduction of mixed juries in Canada : 1764-1766</u>	702
5.05 <u>Ordinance of 1787 enacting mixed juries</u>	706
5.06 <u>Mixed juries abolished in Upper Canada: 1791</u>	706
5.07 <u>Mixed juries in Lower Canada</u>	707
5.08 <u>Right of aliens to jury de medietate linguae</u>	708
5.09 <u>The appearance and disappearance of mixed juries in Manitoba: 1870-90</u>	709
5.10 <u>Newfoundland :Juries de medietate linguae until 1870</u>	711
<u>II - JURIES IN CRIMINAL CASES</u>	712
<u>A - QUEBEC</u>	
5.11 <u>Criminal Code: section 535</u>	712
5.12 <u>Jurisprudence on trial by jury in Quebec</u>	715
<u>B - MANITOBA</u>	
5.13 <u>Criminal Code: section 536</u>	719
5.14 <u>Manitoba jurisprudence</u>	719

I N D E X

P a g e s

C - <u>OTHER PROVISIONS</u>	721
5.15 <u>Other provisions of the Criminal Code</u>	721
5.16 <u>Practical problems</u>	721
D - <u>CIVIL JURIES</u>	723
5.17 <u>Quebec Code of Civil Procedure</u>	723
5.18 <u>New Code of Civil Procedure</u>	724
5.19 <u>Jury Act also applies</u>	726
5.20 <u>Jurisprudence</u>	727
(a) The position of corporation	727
(b) Unilingual juries	728
(c) Linguistic qualifications of jurors	730
5.21 <u>Practical problems</u>	731
E - <u>CONCLUSION</u>	731
5.22 <u>Need for clear legislation</u>	731

I N D E XP a g e s

<u>CHAPTER VI - BILINGUALISM IN FEDERAL QUASI-JUDICIAL BOARDS AND COMMISSIONS</u>	733
6.01 <u>Introduction: Importance of quasi-judicial tribunals</u>	734
6.02 <u>The constitutional position</u>	735
6.03 <u>Purpose of the present study</u>	738
6.04 <u>Methods of research</u>	738
6.05 <u>Questionnaire</u>	741
6.06 <u>Shortcomings of the questionnaires</u>	742
6.07 <u>Linguistic qualifications of members of quasi-judicial boards</u>	742
(a) Mother tongue	742
(b) Knowledge of French by English-speaking members	743
(c) Knowledge of English by French-speaking members	745
6.08 <u>Conduct of Proceedings</u>	746
(a) Division into linguistic panels	746
(b) Language of proceedings before the boards	746
(c) Bilingualism before administrative tribunals	748
(d) Language used by counsel appearing before administrative boards	749
(e) Written submissions	749

I N D E X

P a g e s

(f) Language of decisions	750
(g) Increase in French cases	752
(h) Interpreters	752
(i) Bilingual stenographers	753
6.09 <u>This limited bilingualism is based on custom and not on law</u>	754
6.10 <u>General comments by the respondents</u>	756
6.11 <u>Conclusions</u>	758
<u>APPENDIX VI-A</u> Correspondence with International Joint Commission	759
<u>APPENDIX VI-B</u> Questionnaire to Federal Quasi- Judicial Tribunals	763
<u>APPENDIX VI-C</u> Second questionnaire sent to eleven boards and commissions which replied to the first questionnaire	771
<u>APPENDIX VI-D</u> Appeal procedure for appeal Board of the Civil Service Commission	773

I N D E X

P a g e s

<u>CHAPTER VII - BILINGUALISM IN QUEBEC QUASI-</u> <u>JUDICIAL BOARDS AND COMMISSIONS</u>	775
7.01 <u>Introduction</u>	776
7.02 <u>Constitutional position</u>	778
7.03 <u>Linguistic qualifications of</u> <u>members of quasi-judicial boards</u>	783
(a) Mother tongue	783
(b) Knowledge of English by French- speaking members	784
(c) Knowledge of French by English- speaking members	785
(d) Language of board employees	785
7.04 <u>Proceedings before Quebec boards</u>	787
(a) Language of written and verbal pro- ceedings	787
(b) Languages used by members of the boards	788
(c) Languages used by witnesses	788
(d) Interpreters	788
(e) Official Stenographers	788
7.05 <u>Language of decisions and reasons</u> <u>therefor</u>	789
7.06 <u>Publication of decisions</u>	791
7.07 <u>General comments</u>	791

THE HISTORY OF THE CITY OF BOSTON

FROM THE FIRST SETTLEMENT
TO THE PRESENT TIME

BY
JOSEPH NEALE

Author of
"The History of the City of New York"

IN TWO VOLUMES.
VOL. II.
NEW-YORK:
PUBLISHED BY
JOSEPH NEALE,
10 NASSAU ST.

1854.

Entered according to Act of Congress, in the year 1854,
in the Clerk's Office of the District Court of the Southern District of New York,
in the name of the Author, by Joseph Neale, in

Testimony whereof, the said Act of Congress,
has been duly certified to the said Clerk of the said Court,
and the said Act of Congress, has been duly certified to the said Clerk of the said Court,
and the said Act of Congress, has been duly certified to the said Clerk of the said Court,

and the said Act of Congress, has been duly certified to the said Clerk of the said Court,
and the said Act of Congress, has been duly certified to the said Clerk of the said Court,
and the said Act of Congress, has been duly certified to the said Clerk of the said Court,

and the said Act of Congress, has been duly certified to the said Clerk of the said Court,
and the said Act of Congress, has been duly certified to the said Clerk of the said Court,
and the said Act of Congress, has been duly certified to the said Clerk of the said Court,

and the said Act of Congress, has been duly certified to the said Clerk of the said Court,
and the said Act of Congress, has been duly certified to the said Clerk of the said Court,
and the said Act of Congress, has been duly certified to the said Clerk of the said Court,

and the said Act of Congress, has been duly certified to the said Clerk of the said Court,
and the said Act of Congress, has been duly certified to the said Clerk of the said Court,
and the said Act of Congress, has been duly certified to the said Clerk of the said Court,

and the said Act of Congress, has been duly certified to the said Clerk of the said Court,
and the said Act of Congress, has been duly certified to the said Clerk of the said Court,
and the said Act of Congress, has been duly certified to the said Clerk of the said Court,

I N D E X

P a g e s

7.08 Conclusion

792

ANNEX VII-A Questionnaire concerning the administration and the drafting in publication of the texts of subordinate legislation

793

I N D E X

P a g e s

<u>PART V - THE LAW OF BILINGUAL ADMINISTRATION</u>	799
<u>CHAPTER VIII - BILINGUAL MUNICIPAL INSTITUTIONS</u>	800
<u>A. INTRODUCTION</u>	801
8.01 <u>Purpose of this chapter and methods of research</u>	801
8.02 <u>Historical background</u>	804
8.03 <u>Legal background</u>	808
<u>B. MUNICIPAL BY-LAWS</u>	812
8.04 <u>Municipal by-laws</u>	812
(a) Language used to draft municipal by-laws	812
(b) Publication of municipal by-laws	813
(c) Translation of municipal by-laws	814
(d) Conflicts between two versions of a municipal by-law	814
<u>C. MUNICIPAL COUNCILS</u>	818
8.05 <u>General language of council meetings</u>	818
8.06 <u>Use of interpreters</u>	818
<u>D. NOTICES, PUBLIC POSTERS AND SUMMONSES</u>	820
8.07 <u>Public and special notices</u>	820
8.08 <u>Posters and similar notices</u>	821
8.09 <u>Traffic and road signs</u>	822
8.10 <u>Safety signs and labels</u>	822

I N D E X

P a g e s

8.11	<u>Traffic tickets and summonses</u>	824
E.	<u>PERMITS, TENDERS AND BOND ISSUES</u>	826
8.12	<u>Municipal permits</u>	826
8.13	<u>Calls for tenders</u>	826
8.14	<u>Bond issues and debentures</u>	827
F.	<u>LANGUAGE QUALIFICATIONS FOR MUNICIPAL EMPLOYMENT</u>	829
8.15	<u>Quebec municipalities other than Montreal</u>	829
8.16	<u>The City of Montreal</u>	829
8.17	<u>New Brunswick</u>	831
8.18	<u>Priority of one language over the other</u>	831
G.	<u>CORRESPONDENCE WITH OR BY THE MUNICIPALITIES</u>	832
8.19	<u>Language of correspondence</u>	832
8.20	<u>Municipal translation offices and interpreters</u>	834
8.21	<u>Languages requiring translation</u>	835
H.	<u>PROVINCES OTHER THAN QUEBEC</u>	
8.22	<u>The law of other provinces</u>	837
(a)	Alberta	837
(b)	Manitoba	837

I N D E X

P a g e s

I. <u>CONCLUSION</u>	838
8.23 <u>General comments</u>	838
8.24 <u>General conclusions</u>	838
<u>ANNEX VIII-A</u> Questionnaire concerning the charter, by-laws and the admi- nistration of towns, cities and municipalities	842
 <u>CHAPTER IX - THE LINGUISTIC REGULATIONS OF PUBLIC ADMINISTRATION AND PRIVATE ACTIVITIES</u>	 851
A. <u>INTRODUCTION</u>	852
9.01 <u>Introduction</u>	853
9.02 <u>Historical background</u>	855
B. <u>PUBLIC NOTICES</u>	858
9.03 <u>Introduction</u>	859
9.04 <u>Federal law</u>	859
9.05 <u>Quebec law</u>	862
(a) Notices in the Quebec Official Gazette	862
(b) Notices in newspapers	864
(c) Posting of notices	867
(d) Special notices	868
9.06 <u>The law of other provinces</u>	869
9.07 <u>Signs, labels and notice boards</u>	870

I N D E X

P a g e s

(a) Federal law	870
(b) Quebec	871
(c) Other provinces	872
C. <u>OFFICIAL FORMS AND RETURNS</u>	873
9.08 <u>The language of forms and returns</u>	874
(a) Federal law	874
(b) Alberta	875
(c) Manitoba	876
(d) New Brunswick	877
(e) Newfoundland	878
(f) Quebec	878
9.09 <u>Language of ballots and other forms</u>	880
D. <u>LANGUAGE AS A LEGAL REQUIREMENT FOR CERTAIN OFFICIAL, PROFESSIONAL AND PRIVATE FUNCTIONS</u>	881
9.10 <u>Language as a legal requirement for official, professional and private employment</u>	882
(a) Federal statutes and regulations	882
(b) Alberta	883
(c) British Columbia	884
(d) Manitoba	884
(e) New Brunswick	885
(f) Northwest Territories	885
(g) Ontario	886
(h) Quebec	887

I N D E X

P a g e s

(i) Saskatchewan	889
(j) Yukon	890
9.11 <u>The language of examinations for official and professional employment</u>	891
(a) Federal jurisdiction	891
(b) Manitoba	892
(c) Quebec	892
E. <u>OTHER REGULATIONS OF PRIVATE ACTIVITIES</u>	894
9.12 <u>Linguistic regulations of private activities</u>	895
(a) Federal law	895
(b) Quebec	895

I N D E X

P a g e s

<u>CHAPTER X</u>	- <u>INCORPORATIONS, LETTERS PATENT, PERMITS AND LICENCES</u>	898
10.01	<u>Introduction</u>	899
10.02	<u>Federal incorporations</u>	900
10.03	<u>Provincial corporations</u>	905
(a)	Alberta	905
(b)	Manitoba	906
(c)	New Brunswick	906
(d)	Newfoundland	911
(e)	Nova Scotia	911
(f)	Ontario	911
(g)	Quebec	912
(h)	Saskatchewan	913
(i)	Yukon	913
10.04	<u>Conclusions</u>	913

I N D E X

P a g e s

<u>PART VI</u> - <u>THE LANGUAGE OF INTERNATIONAL AND FEDERAL-PROVINCIAL AGREEMENTS</u>	915
<u>CHAPTER XI</u> - <u>FEDERAL-PROVINCIAL AGREEMENTS</u>	916
11.01 <u>Purpose of this study</u>	917
11.02 <u>Methods of research</u>	918
11.03 <u>The Questionnaire</u>	920
11.04 <u>Manner of preparing federal- provincial agreements</u>	923
11.05 <u>Linguistic practices in federal- provincial agreements</u>	925
11.06 <u>The role of the Department of Justice</u>	926
11.07 <u>Analysis of replies to question- naire</u>	928
11.08 <u>Federal Agencies</u>	928
11.09 <u>Department of Agriculture</u>	929
11.10 <u>Department of Citizenship and Immigration</u>	930
(a) <u>Canadian Citizenship Branch</u>	930
(b) <u>Immigration Branch</u>	930
11.11 <u>Department of External Affairs</u>	930
11.12 <u>Department of Fisheries</u>	930
11.13 <u>Department of Forestry</u>	931
11.14 <u>Department of Mines and Technical Surveys</u>	932
11.15 <u>Department of Finance</u>	932

I N D E X

P a g e s

11.16	<u>Department of National Health and Welfare</u>	933
11.17	<u>Department of National Revenue</u>	934
11.18	<u>Department of Northern Affairs and National Resources</u>	935
	(a) Natural and Historic Resources Branch	935
	(b) Northern Administration Branch	935
11.19	<u>Department of Public Works</u>	935
11.20	<u>Department of National Defence</u>	936
11.21	<u>Department of Trade and Commerce</u>	936
11.22	<u>Department of Transport</u>	937
11.23	<u>Department of Veterans Affairs</u>	937
11.24	<u>General Statistical review of replies</u>	937
11.25	<u>Conclusions</u>	943
<u>ANNEX XI-A</u>	: List of Departments which replied to the questionnaire on Federal-Provincial Agreements	945
<u>ANNEX XI-B</u>	: Questionnaire re: Federal-Provincial Agreements	947
<u>ANNEX XI-C</u>	: Statistical summary of replies to questionnaire	955

MEMORANDUM

TO : Mr. [Name]

FROM : Mr. [Name]

SUBJECT: [Subject]

1. [Text]

2. [Text]

3. [Text]

4. [Text]

5. [Text]

6. [Text]

7. [Text]

8. [Text]

9. [Text]

10. [Text]

11. [Text]

12. [Text]

13. [Text]

14. [Text]

15. [Text]

16. [Text]

17. [Text]

18. [Text]

19. [Text]

20. [Text]

21. [Text]

22. [Text]

23. [Text]

24. [Text]

25. [Text]

26. [Text]

27. [Text]

28. [Text]

29. [Text]

30. [Text]

31. [Text]

32. [Text]

33. [Text]

34. [Text]

35. [Text]

36. [Text]

37. [Text]

38. [Text]

39. [Text]

40. [Text]

41. [Text]

42. [Text]

43. [Text]

44. [Text]

45. [Text]

46. [Text]

47. [Text]

48. [Text]

49. [Text]

50. [Text]

51. [Text]

52. [Text]

53. [Text]

54. [Text]

55. [Text]

56. [Text]

57. [Text]

58. [Text]

59. [Text]

60. [Text]

61. [Text]

62. [Text]

63. [Text]

64. [Text]

65. [Text]

66. [Text]

67. [Text]

68. [Text]

69. [Text]

70. [Text]

71. [Text]

72. [Text]

73. [Text]

74. [Text]

75. [Text]

76. [Text]

77. [Text]

78. [Text]

79. [Text]

80. [Text]

81. [Text]

82. [Text]

83. [Text]

84. [Text]

85. [Text]

86. [Text]

87. [Text]

88. [Text]

89. [Text]

90. [Text]

91. [Text]

92. [Text]

93. [Text]

94. [Text]

95. [Text]

96. [Text]

97. [Text]

98. [Text]

99. [Text]

100. [Text]

I N D E X

P a g e s

<u>CHAPTER XII</u>	<u>- LINGUISTIC PRACTICES IN CANADIAN INTERNATIONAL AGREEMENTS AND DIPLOMATIC EXCHANGES</u>	967
<u>A</u>	<u>- INTRODUCTION</u>	968
12.01	<u>Forms of international agreements</u>	968
12.02	<u>Agreements examined in the present chapter</u>	969
12.03	<u>Canadian treaty-making power</u>	970
12.04	<u>How Canadian international agreements are negotiated</u>	972
12.05	<u>Role of the Legal Division of the Department of External Affairs</u>	972
12.06	<u>Parliamentary ratification</u>	974
12.07	<u>The languages of international law: International practice</u>	974
12.08	<u>Languages of international agreements: multilingual countries</u>	975
12.09	<u>Languages of international agreements: rules of the Canadian Department of External Affairs</u>	976
12.10	<u>Publication of international agreements: The Canada Treaty Series</u>	977
12.11	<u>Purpose of the present study</u>	979
12.12	<u>Not a study of Canadian foreign policy</u>	979
12.13	<u>Methods of research</u>	980
<u>B</u>	<u>- CHRONOLOGICAL SURVEY OF INTERNATIONAL AGREEMENTS AFFECTING CANADA OR SIGNED BY CANADA</u>	982
12.14	<u>Agreements affecting Canada and entered into by Great Britain between 1814 and 1925</u>	982
12.15	<u>First international agreements signed by Canada</u>	983
12.16	<u>Agreements after 1928</u>	983

I N D E X

P a g e s

C -	<u>STATISTICAL ANALYSES</u>	985
12.17	<u>Methods</u>	985
12.18	<u>Bilateral treaties</u>	985
12.19	<u>Multilateral agreements</u>	990
12.20	<u>Exchanges of notes</u>	995
12.21	<u>Summary of the use of French in Canadian international agreements</u>	1000
12.22	<u>Recapitulation</u>	1008
12.23	<u>Conclusions</u>	1010
12.23(a)	<u>Comparison with Quebec practices</u>	1012
D -	<u>INTERPRETATION OF INTERNATIONAL INSTRUMENTS</u>	1015
12.24	<u>Interpretation in general</u>	1015
12.25	<u>Interpretation of multilingual instruments</u>	1018
12.26	<u>Specific provisions in treaty for authentic texts</u>	1021
12.27	<u>Problems with Treaties in Canadian practice</u>	1021
E -	<u>PROVISIONS IN INTERNATIONAL AGREEMENTS AFFECTING LINGUISTIC RIGHTS WITHIN CANADA</u>	1023
12.28	<u>Introduction</u>	1023
12.29	<u>Transmittal of legal proceedings in civil and commercial matters</u>	1025
12.30	<u>Conclusions</u>	1026
<u>APPENDIX XII-A</u>	- <u>Treaties and Agreements affecting Canada in force between His Majesty and the United States of America before 1927 (1814-1925)</u>	1027
<u>APPENDIX XII-B</u>	- <u>Chronological list of international agreements and exchanges of notes made by Canada, indicating the official language of such documents</u>	1032

I N D E X

P a g e s

<u>PART VII - CONCLUSIONS: THE OFFICIAL STATUS OF LANGUAGES IN CANADA</u>	1094
---	------

<u>CHAPTER XIII - THE STATUS OF FRENCH AND ENGLISH AS OFFICIAL LANGUAGES IN CANADA</u>	1095
--	------

<u>A. INTRODUCTION</u>	1096
------------------------	------

13.01 <u>Purpose of the present chapter</u>	1097
---	------

13.02 <u>What is an official language ?</u>	1097
---	------

13.03 <u>The constitutional position</u>	1098
--	------

<u>B. THE OFFICIAL STATUS OF FRENCH AND ENGLISH WITHIN THE FEDERAL JURISDICTION</u>	1099
---	------

13.04 <u>Constitutional requirements</u>	1100
--	------

13.05 <u>The federal parliamentary and legis- lative process</u>	1100
--	------

13.06 <u>Subordinate legislation</u>	1102
--------------------------------------	------

13.07 <u>Federal courts</u>	1102
-----------------------------	------

13.08 <u>Federal quasi-judicial boards and tribunals</u>	1103
--	------

13.09 <u>The administration or conduct of public affairs</u>	1103
--	------

13.10 <u>Conclusion</u>	1110
-------------------------	------

<u>C. PROVINCES AND TERRITORIES</u>	1111
-------------------------------------	------

13.11 <u>Official status of language in Alberta</u>	1112
---	------

13.12 <u>The official status of languages in British Columbia</u>	1115
---	------

13.13 <u>The official status of languages in Manitoba</u>	1117
---	------

13.14 <u>The official status of languages in New Brunswick</u>	1122
--	------

I N D E X

P a g e s

13.15	<u>The official status of languages in Newfoundland</u>	1127
13.16	<u>The official status of languages in Northwest Territories</u>	1129
13.17	<u>Official status of languages in Nova Scotia</u>	1132
13.18	<u>Official status of languages in Ontario</u>	1137
13.19	<u>Official status of languages in Prince Edward Island</u>	1142
13.20	<u>Official status of languages in the Province of Quebec</u>	1144
13.21	<u>Official status of languages in Saskatchewan</u>	1152
13.22	<u>Official status of languages in Yukon</u>	1155

D. GENERAL CONCLUSIONS

13.23	<u>The official status of French and English throughout Canada</u>	1159
-------	--	------

<u>ANNEX XIII-A</u>	: Correspondence with Department of Citizenship and Immigration	1161
---------------------	--	------

SUMMARY AND PRINCIPAL FINDINGS

PART I - THE LEGAL HISTORY OF BILINGUALISM IN CANADA

1. During the British Military Regime (1760-1763) French continued to be used in the administration of justice and in local administration (1.27).
2. During the Civil Government which follows (1763-74) there was a prolonged and virulent debate between British assimilationists and their opponents as to the preservation of French law and institutions in Canada. But by the end of the period the British Government abandoned its earlier assimilationist policy (1.73).
3. This change of heart led to the Quebec Act (1774) which re-introduced French private law, preserving English criminal law, and removed religious handicap to French-Canadian participation in public affairs (1.71). The Act did not deal specifically with language rights (1.71 and 1.72).
4. The Legislative Council set up under the Act was bilingual (1.75) and its ordinances were published in both languages (1.78). The system of justice gave recognition to language rights (1.77, 1.79 to 1.82, 1.84).
5. Loyalist immigration and demands for recognition of English rights led to the Constitutional Act of 1791 dividing the country into Upper and Lower Canada. French-Canadians were given full right to sit in the Legislative Councils of either Province (1.90). After an acrimonious debate, the Legislature of Lower Canada provided for the translation into both languages of all bills before the first reading (1.92). Provisions were

made for the printing of all statutes in both languages (1.95).

6. In Upper Canada English became the only lawful language of proceedings in the courts (1.98). Provisions were made by the Legislative Assembly of Upper Canada for the translation into French of various statutes, but we were unable to find any such translations (1.98).

7. After disturbances in Canada during 1838, Lord Durham in his famous Report attributed the difficulties partly to the racial cleavage between the two national groups and recommended reunion of the two Canadas and anglicization of the French elements (1.100).

8. The result of these recommendations was the 1840 Act of Union, section XLI whereof made the new united parliament unilingually English, (1.101). Parliament soon took steps to upset the rigour of the Act of Union by providing for French translations of statutes and other official documents (1.102 and 1.104). In 1848 the Imperial Parliament repealed section XLI allowing the said Parliament itself to regulate the use of language (1.105). Parliament soon did so and gave equal official status to both languages (1.106 to 1.108). But in the Province of Upper Canada statutes continued to be unilingual (1.109). During this period courts in Lower Canada were fully bilingual (1.111). Detailed provisions were also made during this period for mixed juries (1.112 and 1.113).

9. In the West, a measure of bilingualism was found in the District of Assiniboia, the forerunner of Manitoba: in its Council (1.126 and 1.128 to 1.130) and in the administration of justice (1.131 and 1.132).

10. Section 23 of the Manitoba Act (whereby the Province was created in 1870) provided for the use of English and French in the Legislature and in court proceedings (1.138). In the next 20 years Manitoba legislation embodied a considerable number of provisions extending bilingualism (1.139 and 1.140). However, as a result of increased English population and assimilationist pressures, in 1890 the Manitoba Legislature passed a statute making English the sole official language in the Legislature and in the courts (1.143). The validity of this abolition of French is subject to some reservations (1.144 and 2.06).

11. In the Northwest Territories, following the creation of Manitoba, a Council was created which comprised a number of French-speaking representatives (1.148). Some recognition of French is found in proceedings of the Council and in the Petty Courts (1.149). In 1877 the Northwest Territories Act was amended to allow the use of English or French in the Council and in the courts of the Territories (1.151). Until 1892 the ordinances of the Council were published in both languages (1.152). Although provisions gave effect to French rights (1.153), in 1890, after anti-French political agitation, the Northwest Territories Act was amended to permit the Legislative Assembly to regulate its use of languages by regulation embodied in a proclamation (1.155). In 1892 a resolution was passed making English the only official language but, notwithstanding the prevailing contrary opinion, we have been able to establish that the resolution was never proclaimed so that French was never

properly abolished in the Legislative Assembly of the Northwest Territories (1.156).

12. Since the relevant laws of the Northwest Territories were made applicable to the Yukon upon its creation in 1898, we are led to believe that French is still an official language in the Council of the Yukon Territory and its courts (1.159).

13. Alberta and Saskatchewan were carved out of the Northwest Territories in 1905. The laws of the Northwest Territories were made applicable to the new provinces except insofar as they were expressly repealed (1.162). Since the language provisions in the Northwest Territories Act were never properly abrogated nor ever expressly repealed in the new provinces, we consider that there is doubt as to whether English can be said to be the only official language of the Legislatures and courts of Alberta and Saskatchewan (1.164 and 1.165).

14. A review of all the major documents and statutes of continuing constitutional significance for Canada discloses that the bulk and the most important of them have been drafted only in English (1.169).

PART II - JURISDICTION OVER LANGUAGES IN CANADA

1. Section 133 of the B.N.A. Act provides for the use of both languages in Parliament and in the Quebec Legislature as in the courts of Canada and of Quebec. A careful analysis establishes that the scope of this section is extremely limited: it does not encompass subordinate legislation, some court proceedings, any quasi-judicial boards and commissions, or any administrative activities(2.02).
2. There is no doubt that Parliament and the Provinces in legislating on subject matters entrusted to their jurisdiction can regulate the use of languages as an ancillary (2.03). But the constitution does not define jurisdiction over language as a substantive matter of culture (2.04 and 2.05). Substantive jurisdiction would appear to belong to the provinces (2.05).
3. A textual analysis of the B.N.A. Act and the Manitoba precedent gives some plausibility to the argument that Quebec could abrogate unilaterally s. 133 of the B.N.A. Act insofar as it applies to that province (2.06)
4. There is need for clear constitutional definition of jurisdiction over languages and provisions for all areas of public affairs (2.07).

PART III - LEGISLATING IN TWO LANGUAGES

1. The practice of legislating in two languages has deep historical roots in Canada (3.03).

2. The drafting and publication of federal statutes:

- A - The B.N.A. Act requires publication in both languages (3.04).
- B - Drafting is done by the Department of Justice (3.04).
- C - The universal practice is to draft federal statutes in English and to effect translation into French only after the final draft has been prepared in English (3.06).
- D - The translation into French is made by the federal Translation Bureau. The operations of this Bureau is hampered by the pressures on it and the lack of specialists in the fields covered by individual statutes as well as by the difficulty of recruiting competent translators (3.08).
- E - As a result the French versions of federal statutes are frequently inadequate and non-idiomatic (3.09).
- F - In correspondence between Prime Ministers Lesage of Quebec and Lester Pearson it was suggested that one way of remedying this situation would be to arrange for simultaneous drafting in both languages and publication side by side on the same page of both versions (3.10). Some highly placed federal officials consider this proposal impractical (3.11).
- G - At the present time the French and English versions of federal statutes are printed in separate volumes. It is recommended that both versions be printed on the same page side by side as is the case with Quebec statutes (3.13).

3. The drafting and publication of Quebec statutes:

- A - Quebec statutes are drafted by the Department concerned, normally in French, and then translated (3.14).
- B - The translation in Quebec is decentralized and is normally performed inside the department concerned (3.15). The same practical difficulties as are found by the federal Translation Bureau are met with in Quebec (3.15).
- C - Quebec statutes are debated in both languages (13.20 (b)) and are published in both languages with each version on the same page (3.16).

4. The drafting and publication of federal subordinate legislation:

- A - Subordinate legislation has acquired a very great importance (3.17).
- B - Federal subordinate legislation can be divided between the more important regulations which are required by the Regulations Act to be published in both languages and regulations which are either exempt from publication or are not covered by the Act (3.20).
- C - In contradistinction with federal statutes, there is no centralized drafting of subordinate legislation which is prepared inside the department concerned (3.21).
- D - The Department of Justice is attempting to increase its control over the drafting of subordinate legislation but our investigations disclosed that the participation of the Department of Justice is generally limited to revision only and that it is practically never involved

in the actual drafting (3.22).

- E - Such regulations as need Cabinet approval, must be presented in bilingual versions to the Privy Council which checks them and will on occasion correct the translations (3.23).
- F - The overwhelming practice of federal departments, intermediate agencies and boards or commissions is to draft subordinate legislation in English first and then translate them. Whenever regulations are exempted from publication in the Canada Gazette a French version will not be issued unless absolutely necessary in the opinion of the agency involved, (3.24).
- G - It would seem that virtually all the original copies of orders-in-council of the federal Cabinet are in English only (3.24 (d)). The reasons for the drafting practices of federal entities vary from the language of the drafting officers to a number of other practical factors, but the key one was the language of the legal officer drafting subordinate legislation (3.24 (f)). It would seem that relatively few of the legal officers involving in drafting subordinate legislation are bilingual (from 17% to 26%).
- H - Translation of subordinate legislation only takes place after the final English draft has been approved (3.25). The translation is frequently incompetent (3.26).

- I - Most departments, boards and commissions oppose simultaneous drafting on such grounds as extra costs, the need and difficulty of finding competent personnel, problems of communication between draftsmen and senior officers, unnecessary delays and resulting problems of interpretation(3.27).
- J - Most departments, however, do not object to bilingual versions of government regulations (3.28).
- K - Regulations printed in the Canada Gazette are published in both languages. When regulations are exempted from such publication or not covered by the Regulations Act, the most important of them will be published in both languages but the bulk appears to be published in English only, particularly internal and staff regulations (3.30).
- L - When subordinate legislation is published in both languages, publication is either simultaneous or it is claimed that there is a delay of at most a few weeks between publication of the two versions (3.31).

5. The drafting and publication of subordinate legislation in Quebec:

- A - Quebec subordinate legislation and orders-in-council are normally drafted in French (3.35). In fact, orders-in-council are normally only approved in French and unofficial English versions are made available (3.35).
- B - Translation is normally effected by internal translators and in some cases by employees of the Quebec Official Gazette (3.36.).

- C - There was less opposition in Quebec to simultaneous drafting in both languages (3.37) and none to bilingual publication (3.38).
 - D - Quebec does not have the equivalent of the federal Regulations Act. Leading regulations are published in the Quebec Official Gazette in both languages simultaneously (3.39). Even when publication does not take place in the Quebec Official Gazette, the tendency is for it to be bilingual (3.40).
6. Problems of interpretation arise from the existence of bilingual versions of legislative texts and, in addition to statutory rules (3.42), the courts have evolved a fairly complex series of jurisprudential rules of interpretation (3.44 to 3.47).

PART IV - THE CONDUCT OF JUSTICE IN TWO LANGUAGES

A. BILINGUAL COURTS AND JURIES

1. Federal courts which are required to be bilingual by s. 133 of the B.N.A. Act include: the Supreme Court, the Exchequer Court (which also exercises the jurisdiction of the Court of Admiralty and the Prize Court), courts martial and military courts and presumably the Senate Divorce Commissioner. The status of provincial courts which are designated as federal courts (e.g. bankruptcy courts and citizenship courts) is not entirely clear. Since the courts of the Northwest Territories and of the Yukon are created by acts of Parliament, they also fall under s. 133. (4.17).
2. Section 133 of the B.N.A. Act is applicable to all Quebec courts. They include the Superior Court, the Provincial Court (formerly Magistrate's Court), the Court of Appeal, the Court of Sessions of the Peace, the Municipal Courts of Montreal and Quebec, the Court of Queen's Bench, Crown Side (which is the Superior Court of criminal jurisdiction in Quebec) and probably all other provincial tribunals and more particularly all municipal courts in the Province. The status of the Highway Safety Board and of the Quebec Mining Judge is not clear (4.18).
3. There remains some doubt as to whether the courts of Alberta and Saskatchewan are still technically bilingual (4.19).
4. Section 133 does not apply to courts created by any province other than Quebec (4.20).
5. Short of the unlikely ideal of all participants in court proceedings being thoroughly conversant with both languages, bilingual justice requires the

availability of competent interpreters. The right to interpreters is recognized explicitly or inferentially by several federal statutes including the Canadian Bill of Rights, as in the legislation of practically all Provinces and Territories (4.23). Nevertheless the courts have held that the right to an interpreter is not an absolute right and that the judge has discretion to decide according to the circumstances (4.24.). The courts have also held repeatedly that the right to an interpreter can be waived implicitly or explicitly (4.25). We deem this jurisprudential attitude reprehensible and contrary to sound concepts of justice.

6. The role of an interpreter is an essential and difficult one. The rights of a party can be jeopardized by an incompetent interpreter or one who purports to give legal advice (4.26). Nevertheless, at the present time, there is not a single jurisdiction in Canada which provides or requires that interpreters be specially trained or demonstrate their qualifications. The competence of interpreters is decided perfunctorily by the trial judge in each case, although it is hard to imagine any person less able to determine the knowledge which a proposed interpreter has of a foreign language (4.27).

7. The inadequacies and improvisations of the system of interpreters were found to be characteristic of courts throughout the country (4.28).

8. In the course of our investigation we discovered that notwithstanding the fact that the only official language of these provinces was English, cases at the lower jurisdictional levels would be pleaded in French when all the parties and the magistrate understood the language in some areas of Alberta (4.28(a)), Manitoba (4.28 (c)), New Brunswick (4.28 (d)),

and Ontario (4.28 (h)). Nevertheless, in all these cases there was no right of appeal and the records would be kept in English.

9. The need for careful training of interpreters is underscored by the problems posed by their use in trials by mixed juries in particular (4.29) and by the reluctance of some courts to attribute the same weight to translated evidence as to testimony in the court's own language (4.30).

10. Bilingual justice also requires the presence of court stenographers able to take down the evidence in both languages. Because of the dearth of such stenographers even in such thoroughly bilingual jurisdiction as Montreal, we recommend the increasing use of mechanical means of recording court proceedings (4.34 and 4.37).

11. Since an improved system of interpretation may increase court costs beyond the means of some parties, and thereby deprive them of their right to justice in their own language, we recommend that in jurisdictions which are officially bilingual and where interpretation is needed to provide justice in two languages, interpreters be paid by the state unless the judge orders otherwise for valid reasons (4.38).

12. Bilingual justice requires the possibility of appeal to an equally bilingual appellate court. Any widening of the geographical ambit of s. 133 of the B.N.A. Act must be preceded by a solution of this problem (4.39).

13. If the right to bilingual justice is to be extended beyond the Province of Quebec and federal courts, it is suggested that bilingual judicial districts be created in areas where the proportion of the linguistic minority reaches either 20% or 30% or some intermediate figure (4.40). On the basis of the 1961 census figure, a study is made of which counties or census divisions in Canada would become bilingual under either formula. The only provinces affected would be Manitoba, New Brunswick, Nova Scotia and Ontario, with a substantial number of bilingual districts in New Brunswick and Ontario even under the 30% formula. Conversely, if a similar formula were to be applied to Quebec, only 5 out of a total of 75 census divisions or counties would remain bilingual under the 30% formula, and 12 under the 20% formula. Furthermore, if such formulae were to be adopted, we recommend that provisions be made to avoid gerrymandering perhaps by entrusting the definition of judicial boundaries to a neutral constitutional court or

14. The right to a mixed jury or a jury of one's own language is guaranteed by the Criminal Code only in Quebec and, in a limited form, in Manitoba (5.11 and 5.13). In Quebec the right to a criminal mixed jury has been clarified by the Jury Act and the jurisprudence (5.12). The use of mixed juries is attended with a number of practical problems, one of which is the difficulty of finding sufficient qualified jurymen of the minority language in some areas.(5.16).

15. Quebec is the only jurisdiction which provides for mixed civil juries or civil juries in the language of the parties (5.17).

16. Because of ambiguities in the law and the practical problems found in applying the law, we recommend the adoption of clear federal and provincial legislation and perhaps the appropriate amendments in the B.N.A. Act (5.22).

B. ADMINISTRATIVE JUSTICE

(i) FEDERAL QUASI-JUDICIAL BOARDS AND COMMISSIONS

1. Despite its growing importance, quasi-judicial administrative functions are free from any constitutional regulations since they were not foreseen at the time of Confederation. The requirements of s. 133 of the B.N.A. Act do not apply to federal quasi-judicial boards or commissions (6.02).

2. Our detailed study of 15 federal boards and commissions disclosed that:

- A - The mother tongue of 79% of all their members is English (6.07 (a)).
- B - An extremely small number of these English-speaking members could either read, write or speak French well or fairly well, making it nearly impossible for them to conduct hearings in French (6.07 (b)).
- C - On the other hand, all French-speaking members were found to be fluently or nearly fluently bilingual - as against less than 10% of the English-speaking members (6.07 (c)).
- D - Only 7.2% of all cases are conducted in French, practically all of them emanating from Quebec (6.08(b)).
- E - 89.1% of all decisions are rendered in English and the remainder in French (6.08 (f)).
- F - There does not seem to be an increase in the proportion of French cases in the last 3 years (6.08 (g)).

G - The facilities for interpreters or bilingual stenographers did not seem to be too satisfactory (6.08 (h) and (i)).

3. Even the very limited bilingualism of federal quasi-judicial boards or commissions is not the result of any legal requirement, but based on practice or custom (6.09).

(ii) QUASI-JUDICIAL BOARDS AND COMMISSIONS IN QUEBEC

1. Unlike the courts of the Province, quasi-judicial boards and commissions in Quebec are not governed by s. 133 of the B.N.A. Act (7.02).

2. Our detailed survey of 11 Quebec boards and commissions disclosed:

- A - 94.1% of their members are French-speaking (7.03 (a)).
- B - Practically all these French-speaking members are fluently bilingual (7.03 (b)).
- C - An average of 86.5% of all written proceedings are in French and the remainder in English, the percentages being almost the same for oral presentations (83.8% and 16.1%), (7.04).
- D - French is the language used most frequently, but English is said to be used "often" (7.04).
- E - The facilities for interpreters and bilingual stenographers are not too satisfactory (7.04).
- F - 86.5% of all decisions are rendered in French (7.05), although English translations may be made available.

3. Quebec administrative tribunals are thus considerably better equipped to hear cases in both languages than their federal counterparts and, in fact, hear 16.1% of their cases in English, which is more than double the proportion (7.3%) of cases conducted in French before federal boards (7.08).

PART V - THE LAW OF BILINGUAL ADMINISTRATION

CHAPTER VIII - BILINGUAL MUNICIPAL INSTITUTIONS

1. Municipal institutions fall within provincial jurisdiction under the B.N.A. Act (8.03). In Quebec, save for special exemptions, all public notices and municipal by-laws must be in both languages (8.03).
2. Sixteen out of 17 Quebec municipalities surveyed always drafted their by-laws in French and 9 published them only in French, which is illegal (8.04). The 5 New Brunswick municipalities surveyed all published their by-laws in English only.
3. Sixteen out of 17 Quebec municipalities stated that the language usually spoken during council meetings was French as were the minutes of all 16 (8.05).
4. All Quebec municipalities complied with the legal requirement that their public notices be bilingual (8.07). Posters, traffic and road signs were also generally bilingual (8.08 and 8.09). The situation was the same for safety signs and required labels (8.10). Some New Brunswick municipalities published notices in both languages.
5. Sixteen out of 17 Quebec municipalities issued bilingual traffic tickets and other summonses. Approximately 90% of all correspondence or communications issued or received by Quebec municipalities is in French (8.19). In New Brunswick English is the only language indicated except by the City of Edmundston which states that 40% of the correspondence was in French.(8.19).

6. If formal recognition is to be given to the right to conduct municipal affairs in both languages where circumstances warrant it, it is recommended that the same population formula as in the case of bilingual judicial districts be used (8.24). But it must be pointed out that at the present time there does not appear to exist any legal impediment to any municipality anywhere in Canada conducting its affairs in two languages.

CHAPTER IX - LINGUISTIC REGULATIONS OF PUBLIC ADMINISTRATION
AND PRIVATE ACTIVITIES

1. There are no constitutional provisions governing the language of public administration (9.01).
2. Public notices:
 - A - Federal law generally does not require obligatory public notices to be published in both languages except in Quebec (9.04).
 - B - In Quebec the general practice is to require publication of all public notices and even many special notices to be bilingual (9.05).
 - C - In all other provinces the required language is English except for a statute of New Brunswick dealing with the town of Grand Falls which requires bilingual notices (9.06).
3. The linguistic requirements in connection with signs, labels and notice boards stipulated by law are approximately the same as in the case of public notices (9.07).
4. Official forms and returns:

Except within the federal jurisdiction and in Quebec, forms and notices are required to be in English, but in Manitoba some employment records are required to be kept in either English or French according to the language of the employee (9.08). Ballots and other forms are normally bilingual only in Quebec (9.09).

5. When there are linguistic requirements to the right to exercise any official, professional or private function the following situation was found:

- A - In federal law, English and French are treated almost equally, with a slight legal bias towards English.
- B - In Quebec both languages are generally treated equally.
- C - In all other provinces and territories, almost without exception, English is the only qualifying language.

(9.10 and 9.11).

6. When the language of private documents is regulated (trademarks, negotiable instruments, bills of lading and other documents issued by public carriers) federal law places both languages on equal levels, at least in Quebec, and Quebec normally requires the use of both languages (9.12).

CHAPTER X - INCORPORATIONS, LETTERS PATENT, PERMITS
AND LICENCES

1. Federal law provides for the incorporation of companies under French, English or bilingual names and permits corporate activities to be carried out in either language (10.02).
2. The situation is the same in Quebec (10.03 (g)).
3. In other provinces, particularly in New Brunswick, there seems to be a willingness to grant French or bilingual corporate names, but otherwise companies seem to be required to operate in English (10.03).

PART VI - LANGUAGE OF INTERNATIONAL AND FEDERAL-
PROVINCIAL AGREEMENTS

A - FEDERAL-PROVINCIAL AGREEMENTS

1. All agreements with common law provinces are negotiated, drawn up and signed in the English language only (11.05).
2. With respect to Quebec, the practice varies considerably, not only from department to department, but within departments themselves. Some agreements exist in French and English official versions; others exist in both languages but have only one authentic version; some are unilingual (11.05).
3. The Department of Justice does not play any systematic role in the drafting of these agreements (11.06).
4. The only province with which agreements are signed in French is Quebec (11.24 (b)).
5. But not all agreements signed with Quebec are by any means in French or even bilingual (11.24 (c)).
6. Irrespective of the languages of the ultimate text, the practice of the federal agencies involved is to prepare the original draft in English only (11.24 (e)). When bilingual texts are signed, they seem to be of equal validity (11.24 (f)).
7. It would appear that some federal-provincial agreements are signed by some provinces in one language and by Quebec in another language or both languages which is an undesirable situation, leading to possible conflicts. From the point of view of juridical consistency it would be better if all provinces signed in the same language or signed both versions when there is a bilingual text (11.25).

B - INTERNATIONAL AGREEMENTS AND DIPLOMATIC EXCHANGES

1. The final draft of Canadian international agreements is prepared by the Legal Division of the Department of External Affairs which also occasionally plays a role in negotiations (12.04 and 12.05).
2. The Department of External Affairs follows the following rule: when Canada signs a treaty, at least one official text must be in either English or French (12.09).
3. During the 1928-65 period surveyed, Canada entered into 239 bilateral agreements. Of these, only 25 (or 10.4%) had at least one version in French. Moreover, 24 of these 25 bilateral agreements were signed with either France, Switzerland or Belgium which can be considered French-speaking countries, at least for diplomatic purposes. (12.22). In other words, in practically every single instance that Canada has signed a bilateral agreement with another country and the language of that country as well as one of Canada's official languages have been used, the language used by Canada has been English.
4. During the same period, Canada entered into 228 multilateral agreements. Of these, 162 (or 71%) had at least one French version (12.22). Multilateral agreements in English only or French only are rare. The large number of agreements in which both French and English are official is not very significant, since Canada may have little choice in the matter and an increasing number of multilateral agreements are drafted as a matter of course in the five

United Nations languages (12.19 (i)).

5. Considerably more significant are the figures for exchanges of notes in which Canada has an absolute discretion in its choice of language. A total of 461 notes were exchanged during the 1928-65 period. Of these 22 (only (or) 4.7%) were in French. And of these 22, 18 were with France, Switzerland and Belgium.(12.22) In fact, we found that ~~even~~ in dealing with French-speaking countries, it is not unusual for the Department of External Affairs to send its notes in English (12.21 (i)).

6. Out of a grand total of 928 international agreements entered into by Canada since the beginning of 1928 and up to and including the 21st of August, 1965, only 209 (or 22.5%) are in French or contain a French version. (12.23).

7. Canada practically never uses French except when it deals with French-speaking countries such as France, Switzerland and Belgium. In all other cases, English is used (12.23).

8. On the other hand, it must be pointed out that Quebec itself seems to sign most of its international agreements in English (12.23 (a)).

PART VII - CONCLUSIONS AS TO THE OFFICIAL STATUS
OF LANGUAGES IN CANADA

1. An official language is a language in which all or some of the public affairs of a particular jurisdiction are conducted, either by law or custom (13.02).
2. Limiting our opinion to the juridical as distinguished from the practical situation, we believe that federal law treats French and English as almost equal official languages, although in some cases preference is given to English or French is only required in Quebec (13.10).
3. Of all Canadian jurisdictions, including the federal one, Quebec gives the widest official status to both languages and treats them with the greatest equality (13.20 (h)).
Despite very narrow exceptions and the occasional and symbolic use of French in their Legislatures, all other provinces by custom, rather than formal statute, treat English as their sole official language. New Brunswick, with a French minority of 35.2% comes closest to giving a measure of recognition to French (13.14(e)).
4. The juridical situation does not reflect ethnic realities, especially in New Brunswick and in the areas of heavy French concentrations in Nova Scotia, Ontario and Manitoba. (13.23).

